

傳播工具新論

UNDERSTANDING MEDIA:
The Extensions of Man

Marshall McLuhan 著
祝振華教授校訂
葉明德譯

 巨流圖書公司印行

傳播工具新論

UNCONVENTIONAL MEDIA

The Experience of Mass

Author: 吳俊雄
Editor: 吳俊雄
Publisher: 香港中文大學出版社

ISBN 9789629171111

傳播工具新論

UNDERSTANDING MEDIA :

THE EXTENSIONS OF MAN

Marshall McLuhan 著

McGraw-Hill Book Company, 1964 年 (16 版)



巨流圖書公司印行

傳播工具新論

中華民國六十七年八月一版一印

版權所有

不准翻印

出版登記證：局版臺業字第一〇四五號

校訂者：祝 振 華 教 授
譯 者：葉 明 德
發行人：熊 嶺

印行者：巨 流 圖 書 公 司

臺北市博愛路25號泰華大廈613室
門市：中國書城內（臺北市成都路1號）
電話：3711031・9315049
郵購：郵政劃撥帳戶 100232 號
港 澳：港 明 書 店
總代理：香港九龍彌敦道500號二樓

定價臺幣：140元

如有裝釘錯誤
即請寄回調換

· 校訂者簡介 ·

祝振華

美國南伊利諾大學文學碩士

會 任：國立藝專廣播電視科主任

政戰學校新聞系系主任

現 任：政戰學校新聞系教授

重要著譯：公共關係學 實用演講學

大眾傳播學 演 說 學

口頭傳播學 說話的方法

會場領導學 簡易演講法

演講與辯論學等

· 譯者簡介 ·

葉明德

中國文化學院新聞系畢業

政治大學政治研究所碩士

· 作者簡介 ·

麥克魯漢 (Marshall McLuhan) 畢業於緬尼托巴大學 (Manitoba University)，隨後進入劍橋大學深造，獲得英國文學博士學位。

從學校畢業之後，麥克魯漢任教於美國及加拿大若干大學，並且寫了兩本書：一本是「機械新娘」(The Mechanical Bride)，一本是「戈騰堡(印刷術)風采」(The Gutenberg Galaxy)。現在，他是多倫多大學 (Toronto University) 文化暨技術中心主任，經常在電視、課堂與研討會上演說。

麥克魯漢繼上述兩本書之後，寫成本書，引起學術界空前未有的爭論，紐約「前鋒論壇報」描述「傳播工具新論——人的延伸 (Understanding Media: The Extensions of man)」這本書是十年以來爭議最多、影響力最大的一本書。「麥克魯漢則是繼牛頓、達爾文、佛洛伊德、愛因斯坦以來最重要的思想家。」「生活」雜誌則以「電子世紀的先知」評論本書。事實上，麥克魯漢在本書提出的一些革命性觀念，不僅引起學術界熱烈的討論，而且廣大的民衆亦都奔相走告，議論紛紛。

簡介

目錄

校訂序	一
譯序	五
原著序	九

上篇

傳播工具即傳播內容	一三
傳播工具之熱性或涼性	二七
過度熱性傳播工具之倒轉	三七
傳播工具之麻醉性	四三
傳播工具之混合	五一
遞轉器	五七
挑戰與瓦解——創造的報應	六一

下篇

口語文字	七一
手抄文字	七五
紙路與道路	八三
數字	九七
衣服	一〇七

房屋	一一一
貨幣	一一九
時鐘	一三一
印刷	一四三
漫畫	一四七
印刷字	一五一
車輪、腳踏車與飛機	一五九
照片	一六五
報業	一七七
汽車	一八七
廣告	一九三
遊戲	一九七
電報	二〇五
打字機	二一三
電話	二一七
留聲機	二二三
電影	二二九
收音機	二三七
電視	二四五
武器	二六五
自動器	二七三

校訂序

翻譯比創作難。創作至少不必精通第二種語文，翻譯卻非得精通兩種語文不可。同時，創作只需要有主題以及駕馭一種語文的能力；而翻譯則又必須深入探討原文作者的寫作動機，並且對原著的主題相當瞭解，二者都是很不容易的。因此，我們看到許多作家；可是翻譯家卻很少見。

我的學生葉明德君，原在文化學院攻讀新聞學；後來又到國立政治大學政治研究所深造，就他的教育背景說，應該有資格翻譯討論大眾傳播理論類的著作的。可是，因為他的經驗有限，對他翻譯大眾傳播學理論家麥克魯漢的名著「傳播工具新論」(Understanding Media: The Extensions of Man)，一開始就非常不放心，到了他將全書譯完，我曾三番五次建議他一再細讀譯文，同時細心與原文核對。

葉明德君把原稿一再校讀後，時間已經過了一年半，最後我才答應為他校閱一遍，同時還請青年翻譯家陳寧生先生嚴格的核對修改一遍，陳先生和我認為葉君的翻譯「差強人意」，才同意正式出版的。

「傳播工具新論」的作者馬孝·麥克魯漢(Marshall McLuhan)是著名的加拿大傳播理論家，擁有劍橋大學英國文學博士學位，曾任教加拿大及美國大學，包括威斯康辛大學、聖路易大學、多倫多大學等，一九六四年，初版問世時，麥氏為多倫多大學文化與科技研究中心主任，該中心是專門研究科技傳播工具對心理與社會的影響的。「傳播工具新論」就是他們研究的重要成品之一。

麥克魯漢不但是當代著名的傳播理論家之一；可能也是引起爭論最多的傳播學者之一。

「傳播工具新論」原名的含義是：「認識傳播工具：它們都是人類思想的延伸」。例如第二卷第九章，討

論文字，麥氏認為文字是「耳朵的眼睛」。換句話說，文字乃是人類耳朵的延伸部分，並非一種獨立的傳播工具。

引起爭論最多的，可能是他的代表作：「傳播工具就是傳播內容」(The medium is the message) 的說法。許多學者不同意這種理論，例如曾任美國舊金山大學校長的早川(S. I. Hayakawa)博士，就曾反對他的說法，並且發表了著名的評論：「傳播工具並非傳播內容」(The Medium is not the message)。

其次是麥克魯漢的大眾傳播工具「二分法」，就是所謂的「熱傳播工具與涼傳播工具」(media hot and cold)。麥氏的理論是，熱傳播工具的聽閱者參與程度低，因為它的鮮明度高；涼傳播工具的聽閱者參與程度高，因為它的鮮明度低。

事實上，麥氏所說的「工具」(medium)不但泛指常見的傳播媒介諸如語言、文字、電話、電影、無線電廣播、電視等；也包括了常用的傳播方式，諸如演講、討論、會談等。

例如，他認為演講是一種「低鮮明度的涼傳播工具或方式」，因為這種傳播方式所傳播給聽衆的「很有限」，而聽衆必須予以「補充」的地方「很多」。也就是說，在這種情況下，聽衆的參與程度就高了。

在另一方面說，討論會就是熱的傳播方式，因為「與會人員參與的程度低」，大家發言的機會均等（至少理論上如此），事後不必再作「補充」，已經「很完整」了。這與演講恰好相反。

麥氏的理論很難用中文表達，這是翻譯上的一大障礙，譯者雖然全力以赴，可能仍然無法完全將原書的真義適切的表達出來，這對一位剛出學校的青年人說，實在是一項極為艱鉅的任務！例如這裏所說的在討論會上與會人員「參與的程度低」，似乎與我們中國人的語意完全相反。我們要問：為什麼在討論會上與會人員反而參與的程度低呢？實際上，原文中的 Participation 一字，譯成中文時應當是「補充」的意思，並非我們常說的「參與」。

可是，麥克魯漢的「二分法」卻招致了許多的批評，例如美國伊利諾大學英文教授喬治·道格拉斯（George H. Douglas）曾在「語意學評論」（ETC. — a review of general semantics）上，發表專文予以批判，問他：你這種熱涼傳播工具的論調，究竟是「學理」呢？還是「標新立異」呢？（The Hot and Cold Media Principle: Theory or Rhetoric?）。

「傳播工具就是傳播內容」與「熱涼工具二分法」，是麥克魯漢最重要的論點，其它部分的研究，也都受了這兩種理論的重大影響，因此，在研究麥克魯漢以及他的作品時，不能不重視這兩種理論。

不過，「傳播工具新論」是我建議用作中譯本的書名的，是否恰當？應由本人負完全責任，這是必須說明的。關於本書的其它部分，這裏不多說了，請讀者慢慢研讀吧。

同時要提出的是，在研讀本書時，最好參看相關的論著，力求客觀而正確的去認識大眾傳播工具，以及各種傳播方式的特性。更重要的是，參考原著中所提供的資料來源，去進一步探討改進我國大眾傳播內容的方法，加強大眾傳播界的社會責任感，以發揮大眾傳播事業的正當功能。

最後，我要特別向巨流圖書公司的同仁致敬，他們完全本著寧缺毋濫的原則，耐心等待長達兩年有半的譯稿核校工作，實在令人感動！用這種敬業的精神和審慎的態度經營圖書公司，一定可以大大提高我國出版事業水準的。

美國加州立溪口大學
大眾傳播研究中心客座講座

祝振華 謹識

一九七七年 九月九日·美國加州溪口

Professor Chu Chen - hua

Visiting Lecturer

Center for Information & Communication Studies

California State University Chico

Chico, California, U. S. A. 95929

September 9, 1977

譯序

爲什麼現在有許多女孩子喜歡穿胴體隱約可見的緊身衣服呢？根據馬孝·麥克魯漢 (Marshall McLuhan) 的看法，女孩子現在穿衣服，「不只是把自己裝扮成供人看的樣子而已，而且要把自己裝扮成一個可以觸摸的人」，換言之，穿衣服已經由強調「視感」，漸漸演變到強調「觸感」。這個看法真是饒富新意。

最近，爲了寫這篇序，譯者將馬孝·麥克魯漢寫的「傳播工具新論」(Understanding Media: The Extensions of Man) 這本書重新看了一遍，準備將此書精彩的部分，摘要向讀者先作個報告，沒想到摘錄出來的部分竟佔了全書的三分之二，不曉得是這本書有特別吸引人的魔力，還是我又陷入麥克魯漢先生的「遐思」不能自己？

事實上，麥先生的基本論點有兩項值得先提示給讀者：

一、所有的傳播工具●，都是人體的延伸；傳播工具傳情達意的特定方式，能改變人的感官生活——能改變人的「所見」、「所聽」、「所觸」、「所嗜」和「所嗅」，因而改變人的「所知」及「所爲」。例如，輪子是脚的延伸、衣服是皮膚的延伸、電力技藝(電報、電話和電視等)是中央神經系統的延伸。每一項延伸都會使人的各種感官的均衡狀態產生變動——使某一感官駕臨其他感官之上●，如照片強調視感、收音機強調聽感、印刷術強調視感，「電力技藝則會使視覺喪失王座，同時使我們回到連帶感覺的狀態，讓我們的感覺皆彼此涉入混在一起 (inter involvement) 」。●。

人的感官生活受傳播工具影響而改變，故人的「所知」、「所爲」亦隨之改變，以印刷術爲例，「印刷文

字的劃一性、持續性、直線性與重複性使人有了「無限大」的概念，激發了「微積分」之產生，又藉著印刷術的一致性，「政治的統一」首度實現了，而「我們今天認為理所當然的商品的一致性、與固定的價格系統，若沒有印刷術為其奠下基礎，是不可能出現的。」

根據這項論點，麥先生乃認定，真正對人類社會文化造成影響的不是傳播工具所傳達的「內容」，而是傳播工具本身。

二、由麥先生的原著來看，他似乎以「傳播工具」為標準，把西方歷史劃分為四個時代⑤：

1 口頭傳播，文字出現之前的部落時代。在這時代中，人類的耳朵是駕乎一切之上的感覺器官。

2 文字出現的時代。由於文字的出現，音訊可以變成用視覺來理解的符號，神秘的聽覺世界乃因感官平衡局勢的改變而消失，代之而起的是一個「眼睛的世界」。

3 是印刷的時代。「在這個時代之中，因為書籍散傳得迅速和廣泛，民族主義情緒乃得到鼓勵。新的媒介且使人類第一次可以獨處一隅地閱讀和思想，個人主義和個人意志因而誕生。」

4 是電的時代。「在前一個時代裏，戈騰堡（指印刷術）星雲式的大爆炸，把古老的部落團結炸得粉碎，電子時代的新媒介則恰恰相反，把分散的世界重新聚合了起來，麥克魯漢把這種情形稱為『重新部落化』（retribalization）……通訊衛星和其他高速媒介消滅了空間與時間的距離，把世界變成了『一個地球村』。』全世界形成了一個大部落。」

麥先生這本書分為兩部分，卷一可以說是關於傳播工具支配社會文化變遷的理論解釋；卷二則是關於各個傳播工具影響社會文化變遷的事實描述；因此，讀者閱讀本書，除了瞭解前面提示的兩項理論重點之外，最好也將卷一部分的各個概念合起來思考，然後，看卷二部分的時候，我相信，讀者一定會情不自禁地流連在麥先生的幻想世界裏⑥。

最後要說明的是，兩年以來，譯者雖然全心全力體會麥先生的思想，仔細地翻譯、校正，但以才疏學淺，

錯誤必定難免，因此希望各界人士不吝指正。

譯述期間，承蒙祝老師再三地校正和巨流圖書公司負責人熊嶺先生的信任與支持，獲益最大，謹在此向他們兩位先生致十二萬分的謝意。

又林建山先生最初的提示，楊孝深教授對本書的意見，陳寧生先生對本書譯文之修改，以及內人林虹霞女士的照顧與鼓勵，都使得譯者衷心銘感，特誌於此一併致謝。

譯者謹誌
六十六年九月一日

附註

- ① 徐佳士「麥克魯漢的傳播理論評介」新聞學研究（第一集），二九三—三〇四頁。政治大學新聞研究所出版。
- ② 麥克魯漢所指的傳播工具，除了像印刷及電視這類典型的傳播工具之外，還包括衣服、貨幣、電話、照片等可以傳達意義的人造器物。
- ③ 同註①。
- ④ 譯者序文中，有「」符號之內文，都摘自原著，不代表譯者個人的意見。
- ⑤ 同註①。惟原著者在此書並未明顯地提出這項分類。但他在各章之中比較不同的傳播工具在不同時間、不同空間對人類感官生活之影響時，確可體會出他這種分類的架構。
- ⑥ 雖然，麥先生的理論富有想像力及創造性，但有兩點，譯者覺得有進一步思考的必要：
1 傳播工具並不是決定社會變遷的唯一因素；推動社會文化變遷的因素很多，傳播工具本身，充其量應只是很多因素之中的一種而已。
2 麥先生提出之理論與事實根據，絕大多數都採自西方社會。依譯者之見，本書雖不一定有「文化偏見」(culture bias

），但不可否認的，卻具有「文化侷限」（*culture bound*）的性質，因此，本書之理論不一定是「放諸四海皆準」的原理。

原著序

一九五七年七月七日，詹姆斯·雷時屯（James Reston）在「紐約時報」報導說：

有位衛生主管本週報導說，有一隻可能一直在看電視的老鼠，咬了一個小女孩和她的大貓……貓和老鼠都安然無恙。這件事可以用來提醒人們，一切事物似乎都正在改變之中。

西方世界使用分解的和機械的科技三千多年不斷的分裂之後，現在就要爆炸了。在機械的年代裏，我們人類的身體已在空間上有所延伸。如今，在使用電力技藝一個多世紀之後，我們人類更進一步地將我們人體的中樞神經系統延伸到全地球的各個範圍，打破了地球的時間與空間。很快的，當人類知之過程（*process of knowing*）可以像我們透過各種不同的傳播工具把我們的感官、神經延伸出去一樣，能集體聯合起來延伸至整個人類社會的時候，我們人便已到了人體延伸的極致狀態——擬模技藝的意識型態（*technological simulation of consciousness*）了。意識的延伸不是一件「好事」，亟待解決。要回答「人的延伸」這類問題，就必須把人體每一部分之延伸一併合在一起探討。人體任何一部分的延伸，不論是手、腳或皮膚的延伸都會影響到整個心靈與社會。

本書將討論一些主要的人體的延伸，及這些人體的延伸的心靈性影響與社會性影響。以往，探討這一類問題的資料很少，難怪，有位協助我編輯此書的人曾說，「你所寫的東西有百分之七十五是新的。一本成功的書，不宜有百分之十以上的新東西。」但是我認為，目前值得冒這個險，因為，我們人已面臨了利害關係的關頭，亟須儘快瞭解我們人體延伸的後果。

在機械世紀期間，有許多行動可以不予理會。因為，在機械世紀，各種行動的緩慢進展會使其「反應」(reaction)遲遲才產生。可是，在今日，「行動」(action)與「反應」幾乎在同一時間發生。實際上，我們現在已經神奇地聚集住在一起，然而，我們卻還以電力世紀以前的老式、分化性的時空型模從事思考，怎不令人憂心呢？

西方人從文字技藝(technology of literacy)學到了只行動而不反應的能耐。西方人這種把自己加以分化(fragmenting himself)的好處，就好像外科醫生動手術不能用人情一樣，假如外科醫生動手術時用人情，那對他的手術便會有影響，同樣的，西方人把行動與反應分開亦有相同的效果。我們已學會了以完全分離(complete detachment)的手法從事最危險的社會手術。只是這種完全分離的手法是一種不涉入(noninvolvement)的姿態而已。在今天這個電力世紀裏，我們人體的中樞神經系統已經作技藝化的延伸，使我們涉入整個人類，且把全體人類跟我們併在一起，因此，我們必須謹慎地顧及我們各項行動的後果。我們已不可能再扮演文字化西方人(literate Westerner)那種隔離、分化的角色了。

我們這個世界在歷經過三千年的專家外爆炸(specialist explosion)，以及我們人體的技藝化延伸日益專精和分門別類之後，現在已因為大幅度的反方向進展而變得緊縮無比。有了電力以後，地球已緊縮成村落一般大小(As electrically contracted, the globe is no more than a village.)。電的速度把所有的社會性與政治性功能合在一種疾速的內爆炸之中一起發生，其結果乃使人類的責任感益趨強烈。同時，亦基於這種內爆炸的因素，才改變了黑人、青少年和其他團體的地位。就「有限結社權利」的政治意識而言，他們這些人再也不能被「勒制」了。現在，他們透過各種電力傳播工具，已經涉入到我們的生活之中，一如我們亦已涉入他們的生活中心一樣。

這是個焦慮的世紀(Age of Anxiety)，因為，電力內爆炸強迫每個人都非參與不可，根本不管任何「觀點」(point of view)。部分性與專門性的觀點，再也不能適用於電力世紀了。就資料層面言，全